

FT-TEST-02

タイ語翻訳品質 比較レポート

ホテル設備トラブル・返金確認・動画投稿という複合的な旅行場面を用い、15の翻訳サービスと当サイトの4エンジン、計19候補を同一条件で比較した検証記録。

72-98

外部候補の得点域

4/4

FT 採用エンジン

95-98

FTエンジンの得点域

TEST SOURCE | テスト原文

FT-TEST-02 ホテル設備トラブル・返金確認・動画投稿

部屋のエアコンをつけると、数分おきに壁から変な音がして、少し焦げ臭いです。

気になってしまい、このまま寝るのはとても不安です。

設備担当の人に、今すぐ状況を確認してもらえないでしょうか？

夜も遅いですし、点検が無理ならば、別の部屋に変えてもらっても構いません。

もし、今の部屋よりグレードダウンとなる場合は、差額の返金をするのか否かについても教えてください。

念のため、証拠となる「異音の動画」も保存しています。

それと今回の件、YouTubeに投稿したいと考えています。問題はありますでしょうか？

利用形態：提示型（日本人旅行者がホテル職員へタイ語訳を直接提示する想定）

各採点対象

15の人気翻訳サービスと「Fortress Translator」が採用する4種類のAIエンジンの、計19候補。

15

外部候補

+

4

Fortress

=

19

各採点対象

EXTERNAL SERVICES

翻訳サービス内訳

15候補

3

対話型AI (LLM)

主要3系の上位モデル

- GPT-5.6 Sol (応答性能 非常に高い)
- Claude Sonnet 5 (エフォート 超高)
- Gemini 3.1 Pro (モード 強化版思考)

5

Web翻訳サービス

Google検索

- Lingvanex
- Microsoft Translator / Bing
- みらい翻訳
- MachineTranslation.com
- All Translation

7

翻訳アプリ

Google Play・App Store・iOS標準

- Google 翻訳
- Microsoft Translator
- 話す翻訳機
- Papago
- VoiceTra
- 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳
- Apple 翻訳

FORTRESS
TRANSLATOR

4種類

独自AIシステム

4種類のAIエンジンを統合し、独自開発の翻訳制御によってLLMを翻訳専用に最適化。地域・翻訳方向・AIエンジン別の制御に加え、障害時の自動フォールバックと翻訳結果キャッシュを実装。重要旅行語、数値、時刻、予約番号、否定、依頼関係などをSanity Guardが自動検査し、欠落・改変を検出。さらに、地名・施設名などの固有名詞をWikidata照合とキャッシュ基盤によって安定化。

01 GPT-5.6 (FT)

OpenAI GPT-5.6 Sol

02 Claude 5 (FT)

Anthropic Claude Sonnet 5

03 Gemini (FT)

Google Gemini 3.1 Flash-Lite

04 ChatGPT (FT)

OpenAI GPT-5.4 mini

SELECTION POLICY 候補選定

対話型AI | 3社・3モデル

理由 主要3系との品質差を同一条件で確認**方法** GPT・Claude・Geminiから、最上位モデルを含む各1件

Web翻訳 | Google検索での表示順：2位～6位

理由 PCから利用しやすい主要サービスの品質を同一条件で確認**方法** シークレットモード「タイ語 翻訳 オンライン」を検索。翻訳サービス上位5件（1位のGoogle翻訳はアプリ枠）

翻訳アプリ | Google Play DL数／App Storeランク

理由 旅行者がスマートフォンから選びやすい主要アプリの品質を同一条件で確認**方法** DL数上位5件と、Google Playとの重複を除く、ストアランクの最上位、iOS標準搭載翻訳の特別枠。

Fortress Translator | 4エンジン

理由 実運用構成を外部候補と同一条件で比較**方法** 同一のテスト文章と評価基準を全候補へ適用

※対話型AIには全候補共通で「以下の日本語を、原文の意味と情報を保ったタイ語に翻訳してください。説明や注釈は加えず、訳文のみを出力してください。」と指示。※翻訳専用サービスではないため、指示と異なる形式や内容になる場合もあります。※候補選定の各順位は「候補選定資料」の選定条件に基づき、当サイトで独自に層別しています。

採点方法と第三者監査

AI一次採点は公開評価基準に基づき、本テストを提示型として各候補を原文と照合し、4軸100点で個別に評価。第三者監査は候補情報を匿名化し、AI一次採点の妥当性を確認する。

一次採点 / AI

公開評価基準v2.0に基づき、4軸100点で「点数・減点理由・総評」をAIが判定。

第三者監査 / 人

AI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の3項目を「翻訳品質評価シート」に基づき、タイ語翻訳実務者が個別に5段階で評価。

一次採点モデル

AI一次採点にはChatGPT 5.6 Sol Proを使用し、公開評価基準の固定手順に従って全候補を評価。

再現確認

公開しているテスト原文、訳文、評価基準、減点理由を用いて、同一条件で評価内容を確認できる。

一次採点・第三者監査担当

一次採点

ChatGPT 5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0に基づき、提示型として本テスト原文の18候補をAI一次採点。VoiceTraは取得不能として併記。

第三者監査

Goo Studio

ココナラでタイ語の翻訳サービスを提供する翻訳実務者が、第三者としてAI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の妥当性を監査。

[公開プロフィールを見る ↗](#)

TEST RESULT CONCLUSION

テスト結果に基づく結論

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは95～98点、外部候補は72～98点となった。外部候補間には大きな品質差があり、点検条件、別室変更、差額返金の方向や主体に関わる重要な誤りも確認された。VoiceTraは取得不能として掲載する。

テスト結果一覧 | 前半9候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは取得不能。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
1	FORTRESS GPT-5.6 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	98
1	CHAT AI GPT-5.6 Sol (応答性能 非常に高い)	GPT系／最上位モデル	98
2	FORTRESS Claude 5 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	97
3	FORTRESS Gemini (FT)	Fortress Translator／スタンダード	95
3	FORTRESS ChatGPT (FT)	Fortress Translator／スタンダード	95
4	CHAT AI Claude Sonnet 5 (エフォート 超高)	Claude系／上位モデル	94
4	CHAT AI Gemini 3.1 Pro (モード 強化版思考)	Gemini系／最上位モデル	94
5	APP Google 翻訳	Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位	91
6	APP 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳	Google Play / 該当なし・App Store / 2位	90

※補足欄のストアランク・DL数は「候補選定資料」で公開しています。※Google検索順位は「候補選定資料」の選定条件に基づきます。

テスト結果一覧 | 後半10候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは取得不能。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
7	WEB All Translation	Google検索：6位	89
7	WEB MachineTranslation.com	Google検索：5位	89
8	APP 話す翻訳機	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし	83
9	WEB みらい翻訳	Google検索：4位	82
9	APP Papago	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 3位	82
10	WEB Lingvanex	Google検索：2位	80
11	APP Apple 翻訳	iOS / 標準搭載	79
12	WEB Microsoft Translator / Bing	Google検索：3位	72
12	APP Microsoft Translator	Google Play / DL1億回以上	72
—	APP VoiceTra	Google Play / DL500万回以上／未測定・取得不能	—

GPT-5.6 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงแปลก ๆ ดังมาจากผนังทุก ๆ สองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นเล็กน้อย
รู้สึกกังวลมากจนไม่สบายใจที่จะนอนต่อในสภาพเช่นนี้
รบกวนให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายช่างเข้ามาตรวจสอบสถานการณ์ทันทีได้ไหม
เนื่องจากตอนนี้ตึกมากแล้ว หากไม่สามารถเข้าตรวจสอบได้ จะเปลี่ยนเป็นห้องอื่นให้ก็ได้
หากห้องใหม่มีระดับต่ำกว่าห้องปัจจุบัน รบกวนแจ้งด้วยว่าจะคืนเงินส่วนต่างให้หรือไม่
เพื่อความแน่ใจ ได้บันทึก “วิดีโอเสียงผิดปกติ” ไว้เป็นหลักฐานแล้ว
นอกจากนี้ กำลังพิจารณาจะโพสต์เหตุการณ์ครั้งนี้ลงใน YouTube ไม่ทราบว่าจะมีปัญหาหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 別室変更の構文が少し翻訳調

จะเปลี่ยนเป็นห้องอื่นให้ก็ได้ は意図を正確に伝えるが、**เปลี่ยนเป็น** と受益を示す **ให้** の連結がやや重く、自然な会話文として軽い翻訳調がある。通常理解は安定しており、意味・関係では減点しない。

ASSESSMENT | 総評

全意味単位と必要情報を完全に保持している。別室変更の一文に軽い翻訳調が1件あるため自然さ・文体を18点としたが、修正せずホテル職員へ直接提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。98点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

GPT-5.6 Sol（応答性能 非常に高い）

GPT系／最上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงแปลก ๆ ดังมาจากผนังทุก ๆ สองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นเล็กน้อย ทำให้รู้สึกกังวลมาก และไม่สบายใจอย่างยิ่งที่จะนอนต่อในสภาพนี้
รบกวนให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงมาตรวจสอบสถานการณ์ให้ตอนนี้ได้หรือไม่?
เนื่องจากตอนนี้ตึกมากแล้ว หากไม่สามารถเข้ามาตรวจสอบได้ จะเปลี่ยนให้ไปพักห้องอื่นก็ได้
หากห้องที่เปลี่ยนให้มีระดับต่ำกว่าห้องปัจจุบัน กรุณาแจ้งด้วยว่าจะคืนเงินส่วนต่างให้หรือไม่
เพื่อความแน่ใจ ได้บันทึกวิดีโอที่มีเสียงผิดปกติดังกล่าวไว้เป็นหลักฐานแล้ว
นอกจากนี้ กำลังคิดว่าจะนำเรื่องที่เกิดขึ้นครั้งนี้ไปโพสต์ลง YouTube ไม่ทราบว่าจะมีปัญหาหรือไม่?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 別室変更の語の連結がやや重い

จะเปลี่ยนให้ไปพักห้องอื่นก็ได้ は意味を正確に伝えるが、「変更する」と「泊まりに行く」を重ねた語の連結に軽い翻訳調がある。修正せず提示可能だが、自然な会話文としては局所的な推敲余地がある。

ASSESSMENT | 総評

意味・必要情報・発話機能を完全に保持している。別室変更の語の連結に軽い重さが1件あるため自然さ・文体を18点としたが、修正せず直接提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。98点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Claude 5 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงแปลกๆ ดังออกมาจากผนังทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
รู้สึกกังวลใจมากจนไม่สบายใจที่จะนอนต่อในสภาพนี้
รบกวนให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายอุปกรณ์มาตรวจสอบสถานการณ์ตอนนี้เลยได้ไหม
เนื่องจากตอนนี้ก็ดึกมากแล้ว หากไม่สามารถตรวจสอบได้ ก็ยินดีให้เปลี่ยนไปห้องอื่นแทนได้เช่นกัน
หากห้องที่เปลี่ยนให้มีเกรดต่ำกว่าห้องปัจจุบัน รบกวนแจ้งด้วยว่าจะมีการคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
เพื่อไว้ ได้บันทึก "วิดีโอเสียงผิดปกติ" ไว้เป็นหลักฐานแล้วด้วย
นอกจากนี้ เรื่องนี้กำลังพิจารณาจะโพสต์ลง YouTube มีปัญหาอะไรหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 設備担当者の呼称が機械的

เจ้าหน้าที่ฝ่ายอุปกรณ์ は意味を理解できるが、ホテルの修理・保守担当者には **ฝ่ายช่าง** や **ฝ่ายซ่อมบำรุง**の方が自然。

2 自然さ・文体 別室変更の表現が回りくどい

ก็ยินดีให้เปลี่ยนไปห้องอื่นแทนได้เช่นกัน は忠実だが、許容・変更・代替を重ねた構造で会話文として少し重い。

3 自然さ・文体 証拠動画の接続に翻訳調がある

เพื่อไว้ ... ไว้เป็นหลักฐานแล้วด้วย は同じ意味要素を重ね、語順もやや機械的。意味・情報は保持されている。

ASSESSMENT | 総評

意味・情報は完全保持。軽微な翻訳調が3件あるため自然さ17点だが、相手の対応を誤らせる問題はなく直接提示可能。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。97点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Gemini (FT)

Fortress Translator／スタンダード

意味・関係

48 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้องจะมีเสียงประหลาดดังจากผนังทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นออกมาเล็กน้อย ทำให้รู้สึกกังวลมากจนไม่สามารถนอนหลับได้อย่างสนิทใจ
รบกวนช่วยส่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายอุปกรณ์มาตรวจสอบสถานการณ์ในตอนนี้ได้หรือไม่
เนื่องจากเป็นเวลาคึกแล้ว หากไม่สามารถตรวจสอบได้ รบกวนช่วยเปลี่ยนห้องพักให้ใหม่ได้หรือไม่
หากห้องพักใหม่มีระดับต่ำกว่าห้องเดิม รบกวนแจ้งให้ทราบด้วยว่าจะมีการคืนส่วนต่างค่าห้องให้หรือไม่
เพื่อความรอบคอบ ได้บันทึก "วิดีโอที่มีเสียงประหลาด" ไว้เป็นหลักฐานเรียบร้อยแล้ว
นอกจากนี้ เรื่องที่เกิดขึ้นในครั้งนี้นี้ มีความคิดที่จะนำไปโพสต์ลงใน YouTube จะมีปัญหาอะไรหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 別室変更の許容が直接依頼へ強まる

原文は「点検が無理なら、別室に変えてもらっても構わない」という受入れ・許容。訳文の รบกวนช่วยเปลี่ยนห้องพักให้ใหม่ได้หรือไม่ は「別室へ変更してください」という依頼に寄る。対応方向は近いが、発話機能を原文どおりにするには局所修正が必要なため47-48点帯。

2 自然さ・文体 設備担当者の呼称が機械的

เจ้าหน้าที่ฝ่ายอุปกรณ์ は理解可能だが、ホテルの保守担当者を示す語として不自然。

3 自然さ・文体 別室変更の表現が翻訳調

เปลี่ยนห้องพักให้ใหม่ は「部屋を新しく変更する」に近い重い表現である。発話機能を原文どおりの条件付き許容へ修正した場合でも、この語の結び付きは残るため、意味修正だけでは解消しない独立した自然さ問題として扱う。

4 自然さ・文体 YouTube文の構成が硬い

มีความคิดที่จะนำไปโพสต์ มีความคิดที่จะ นำไปโพสต์ は「投稿する考えを持っている」と直訳的で、会話文として硬い。

ASSESSMENT | 総評

必要情報はすべて保持している。点検ができない場合の別室変更について、原文の条件付き許容が直接依頼へ軽く強まるため、意味・関係を48点とした。設備担当者の呼称、別室変更の言い回し、YouTube投稿文に軽い翻訳調があるため自然さ・文体17点、総合95点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。95点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

ChatGPT (FT)

Fortress Translator / スタンダード

意味・関係

48 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดแอร์ในห้อง จะมีเสียงแปลก ๆ ดังมาจากผนังทุก ๆ ไม่กี่นาที และมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
กังวลเรื่องนี้มาก และรู้สึกไม่สบายใจอย่างยิ่งที่จะนอนต่อไปทั้งอย่างนี้
รบกวนให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายช่างช่วยมาตรวจสอบสถานการณ์ตอนนี้ได้หรือไม่
ตอนนี้ก็ตึกมากแล้ว ถ้าตรวจสอบไม่ได้ ก็สามารถขอเปลี่ยนไปห้องอื่นได้
หากการเปลี่ยนเป็นห้องที่ระดับต่ำกว่าห้องเดิม ขอทราบด้วยว่าจะมีการคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
เพื่อไว้ได้บันทึกวิดีโอ “เสียงผิดปกติ” ซึ่งเป็นหลักฐานไว้แล้ว
นอกจากนี้ สำหรับเรื่องครั้งนี้ มีแผนว่าจะนำไปโพสต์ลง YouTube มีปัญหาอะไรหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 別室変更が「申請できる」という説明へ変わる

ก็สามารถขอเปลี่ยนไปห้องอื่นได้ は「別室変更を依頼できる」となり、ホテル側に変更されても構わないという原文の許容表現から軽く変化する。原文どおりするには局所修正が必要なため、意味・関係を48点とする。

2 自然さ・文体 睡眠部分の語順が不自然

นอนต่อไปทั้งอย่างนี้ は意味を推測できるが、自然なタイ語として語の結び付きが弱い。

3 自然さ・文体 証拠動画の一文が翻訳調

เพื่อไว้ได้บันทึก...ซึ่งเป็นหลักฐานไว้แล้ว は接続とไว้ の反復が不自然。

4 自然さ・文体 末尾に綴り不足がある

最終語が หรือไม で終わり、正しい หรือไม から声調記号が欠けている。文脈上は正しい疑問表現として一意に理解でき、意思疎通には影響しないが、完成度上の軽微な誤記である。

ASSESSMENT | 総評

全情報を保持し、中心用件も明瞭である。別室変更が、ホテル側による変更を受け入れる許容表現から、宿泊客が変更を申請できるという説明へ軽く変化するため、意味・関係を48点とした。睡眠表現、証拠動画文、末尾の綴りに軽い問題があるため自然さ・文体17点、総合95点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。95点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Claude Sonnet 5（エフォート 超高）

Claude系／上位モデル

意味・関係

46 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงแปลกๆ ดังมาจากผนังทุกสองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นเล็กน้อยด้วย รู้สึกกังวลใจมาก และไม่สบายใจที่จะนอนต่อไปในสภาพเช่นนี้ ขอความกรุณาให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงมาตรวจสอบสถานการณ์ทันทีหรือไม่ เนื่องจากตอนนี้ดิฉันมากแล้ว หากไม่สะดวกเข้ามาตรวจสอบ ขอเปลี่ยนไปพักห้องอื่นแทนก็ได้ ในกรณีที่ห้องใหม่มีแอร์ต่ำกว่าห้องปัจจุบัน กรุณาแจ้งด้วยว่าจะมีการคืนเงินส่วนต่างหรือไม่ เพื่อไว้ ได้บันทึกวิดีโอเสียงผิดปกติไว้เป็นหลักฐานด้วยแล้ว นอกจากนี้ อยากจะนำเรื่องนี้ไปโพสต์ลง YouTube จะมีปัญหาหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 別室変更の条件と発話機能が変化

原文：点検が無理な場合は、別の部屋への変更を代替案として受け入れる。

訳文の合理的理解：หากไม่สะดวกเข้ามาตรวจสอบ ขอเปลี่ยนไปพักห้องอื่นแทนก็ได้ は「点検に来るのが不便・都合が悪い場合は、別室への変更をお願いします」となる。

忠実度影響：ไม่สะดวก により「点検不能」より条件が広がり、ขอเปลี่ยน により「別室でも構わない」という許容が変更依頼へ強まる。原文どおりに提示するには同一節の修正が必要である。

所属・得点帯：意味・関係。同じ一節を修正すれば二つの表面差が同時に解消するため一つの問題群として扱う。B区分の条件・発話機能の実質的变化に該当し、43～46点帯の上限46点。

2 自然さ・文体 証拠動画の文末が不自然

เพื่อไว้ ได้บันทึกวิดีโอเสียงผิดปกติไว้เป็นหลักฐานด้วยแล้ว は、文頭の เพื่อไว้ と文末の ด้วยแล้ว の組み合わせがごちない。意味は明瞭で、そのままでも理解できるが、自然な提示文としては局所的な言い換え余地がある。

ASSESSMENT | 総評

必要情報は完全に保持され、タイ語としても十分自然である。別室変更の一文では、「点検が不可能なら変更を受け入れる」という条件付き許容が、「点検が不便なら別室へ変更してほしい」という条件付き要求へ変化するため、意味・関係を46点とした。証拠動画の文末に軽微な不自然さがあるため自然さ・文体18点。原文どおりにするには別室変更の一節を局所修正する必要がある。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

別室変更の条件と発話機能に明確な変化がある一方、必要情報は保持されている。意味・関係46点、総合94点の判断は妥当。

Gemini 3.1 Pro（モード 強化版思考）

Gemini系／最上位モデル

意味・関係

47 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

พอเปิดแอร์ในห้อง จะมีเสียงแปลกๆ ดังมาจากกำแพงทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นไหม้เล็กน้อย
ทำให้รู้สึกกังวล และรู้สึกไม่ปลอดภัยอย่างมากที่จะนอนหลับไปทั้งแบบนี้
รบกวนให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงมาตรวจสอบสถานการณ์ตอนนี้เลยได้หรือไม่
ตอนนี้ก็ตึกแล้ว หากไม่สามารถตรวจสอบได้ จะเปลี่ยนเป็นห้องอื่นให้แทนก็ไม่มีปัญหา
หากห้องใหม่มีระดับต่ำกว่าห้องปัจจุบัน กรุณาแจ้งให้ทราบด้วยว่าจะมีการคืนเงินส่วนต่างให้หรือไม่
เพื่อเป็นการเผื่อไว้ จึงได้บันทึก "วัดโอเสียงผิดปกติ" ไว้เป็นหลักฐานด้วย
และสำหรับเรื่องนี้ กำลังคิดว่าจะนำไปโพสต์ลง YouTube ไม่ทราบว่าจะมีปัญหาวะไรหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 不安が強い安全判断へ変化

原文の「寝ることへの強い不安」が、訳文の **รู้สึกไม่ปลอดภัยอย่างมาก** では「非常に安全ではないと感じる」という主観的な安全感覚の明示へ強まっている。設備の危険を客観的に断定する表現ではないが、原文より安全性を強く示すため局所修正が必要である。

2 自然さ・文体 「念のため」の構成が不自然

เพื่อเป็นการเผื่อไว้ は要素を重ねた直訳調で、簡潔なタイ語へ整える必要がある。

3 自然さ・文体 別室変更の語順がやや重い

จะเปลี่ยนเป็นห้องอื่นให้แทนก็ไม่มีปัญหา は意図を伝えるが、変更・代替・問題なしを重ね、会話文として少し回りくどい。

ASSESSMENT | 総評

全情報を保持しているが、寝ることへの強い不安が「非常に安全ではないと感じる」という安全判断へ強まっているため、意味・関係を47点とした。「念のため」の構成と別室変更文に軽い翻訳調があるため自然さ・文体17点、総合94点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心要件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。94点の判定は妥当。

Google 翻訳

Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位

意味・関係

48 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง ฉันได้ยินเสียงแปลกๆ ดังมาจากผนังทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นเหม็นจางๆ มันรบกวนฉันมาก และฉันกังวลมากเกี่ยวกับการนอนหลับในสภาพเช่นนี้ คุณช่วยแจ้งให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงตรวจสอบสถานการณ์โดยด่วนได้ไหมคะ ตอนนี้ตึกแล้ว หากไม่สามารถตรวจสอบได้ ฉันยินดีที่จะย้ายไปห้องอื่น หากหมายถึงการลดระดับห้องจากห้องปัจจุบัน โปรดแจ้งให้ฉันทราบด้วยว่าคุณจะคืนเงินส่วนต่างราคาให้หรือไม่ ในกรณีฉุกเฉิน ฉันได้บันทึกวิดีโอเสียงแปลกๆ นั้นไว้เป็นหลักฐานแล้ว นอกจากนี้ ฉันกำลังคิดที่จะโพสต์เรื่องนี้ลงใน YouTube จะมีปัญหาอะไรไหมคะ

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 「念のため」が「緊急の場合」に変化

原文は将来に備えて動画を保存したと述べる。訳文の **ในกรณีฉุกเฉิน** は「緊急の場合」となり、動画保存に原文にない緊急条件を加える。中心処理は変わらないが、局所修正が必要なため48点。

2 自然さ・文体 性別未指定の話者を女性に固定

女性寄りの一人称 **ฉัน** と女性語尾 **คะ** を複数節で使用している。男性等の利用者は文章全体で置換が必要なため、話者属性の全体修正に追加問題がある13点帯。

3 自然さ・文体 グレードダウン条件の構文が硬い

หากหมายถึงการลดระดับห้องจากห้องปัจจุบัน は「もしそれが現在の部屋からの格下げを意味するなら」と直訳的で、対人会話として不自然。

ASSESSMENT | 総評

意味・情報の大部分は正確で実用性も高い。ただし緊急条件の追加と、女性話者への全体固定があり、全利用者が無修正で使える完成文ではない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心要件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳

Google Play / 該当なし・App Store / 2位

意味・関係

48 / 50

情報の保持

18 / 20

自然さ・文体

14 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดแอร์ในห้อง จะมีเสียงแปลก ๆ มาจากผนังทุก ๆ ไม่กี่นาท และมักลั่นไห้เล็กน้อย ทำให้รู้สึกกังวลมาก ไม่สามารถนอนต่อได้ในสภาพนี้ รบกวนให้เจ้าหน้าที่ตรวจสอบสถานการณ์ได้ไหมครับ? ตอนนี้ก็ค่ำแล้ว ถ้าตรวจสอบไม่ได้ ก็ยินดีที่จะย้ายไปห้องอื่น ถ้าห้องใหม่มีระดับต่ำกว่าห้องปัจจุบัน รบกวนแจ้งด้วยว่าจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่ เพื่อไว้ ผมได้บันทึกวิดีโอเสียงแปลก ๆ ไว้เป็นหลักฐานด้วย และสำหรับเรื่องนี้ ผมคิดว่าจะโพสต์ลง YouTube มีปัญหาอะไรไหมครับ?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 不安が「眠れない」に強まる

原文は寝ることへの強い不安を述べる。訳文の「ไม่สามารถนอนต่อได้」は「この状態では眠り続けられない」と結果を断定し、局所修正が必要なため48点。

2 情報の保持 設備担当者が一般の職員へ広がる

เจ้าหน้าที่ เป็น単なる「職員」で、原文の設備・修理担当という部署情報が失われる。中心依頼は可能だが担当精度が低下。

3 情報の保持 「夜も遅い」が「もう夕方・夜」に弱まる

ตอนนี้ก็ค่ำแล้ว は夜であることは示すが、「遅い時間」という詳細を十分に保持しない。二つのB/C情報差を合わせ18点。

4 自然さ・文体 性別未指定の話者を男性に固定

男性一人称 ผม と男性語尾 ครับ を複数節で固定している。他属性の利用者は全体修正が必要なため14点。

ASSESSMENT | 総評

主要用件は伝わるが、不安を能力不能へ強め、設備担当と深夜性の情報を弱めている。男性話者への固定もあり90点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。90点の判定は妥当。

All Translation

Google検索：6位

意味・関係

46 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง ฉันได้ยินเสียงแปลกๆ ดังมาจากผนังทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นไหม้จางๆ มันรบกวนฉันมาก และฉันกังวลมากเกี่ยวกับการนอนหลับในสภาพเช่นนี้ คุณช่วยแจ้งให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงตรวจสอบสถานการณ์โดยด่วนได้ไหมคะ ตอนนี้ตึกแล้ว หากไม่สามารถตรวจสอบได้ ฉันยินดีที่จะย้ายไปห้องอื่น หากหมายถึงการลดระดับห้องจากห้องปัจจุบัน โปรดแจ้งให้ฉันทราบด้วยว่าคุณจะคืนเงินส่วนต่างราคาให้หรือไม่ ในกรณีฉุกเฉิน ฉันได้บันทึกวิดีโอเสียงแปลกๆ นั้นไว้เป็นหลักฐานแล้ว นอกจากนี้ ฉันกำลังคิดที่จะโพสต์เรื่องนี้ลงใน YouTube จะมีปัญหาอะไรไหมคะ

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 「今すぐ」が「至急」へ弱化

原文は設備担当者に現在直ちに確認してもらう依頼である。訳文の **โดยด่วน** は「至急・急いで」に相当し、明示された時点の即時性が弱い。原文どおりに提示するには、**ตอนนี้เลย** などを用いる局所修正が必要である。

2 意味・関係 「念のため」が「緊急の場合」に変化

訳文の **ในกรณีฉุกเฉิน** は「緊急の場合」を意味し、原文の予防的な証拠保全に、原文にない緊急事態の条件を加える。「今すぐ」の弱化とは異なる意味単位の独立問題であり、二つの局所的意味変化を合わせて46点とする。

3 自然さ・文体 性別未指定の話者を女性に固定

女性寄りの一人称 **ฉัน** と女性語尾 **คะ** が複数節へ反復する。男性等の利用者は代名詞と文末表現を文章全体で置換する必要があり、話者属性の全体修正に該当する。

4 自然さ・文体 グレードダウン条件の構文が直訳的

หากหมายถึงการลดระดับห้องจากห้องปัจจุบัน は「もしそれが現在の部屋からの格下げを意味するなら」に近い硬い構造である。หากห้องใหม่มีระดับต่ำกว่าห้องปัจจุบัน などへの局所修正が必要である。

5 自然さ・文体 証拠動画の表現に軽い翻訳調

วิดีโอเสียงแปลกๆ は理解できるが、「異音を記録した動画」を示す表現としては **วิดีโอที่บันทึกเสียงผิดปกติ**の方が明瞭で自然である。話者属性の全体修正に追加の局所問題があるため、自然さ・文体を13点とする。

ASSESSMENT | 総評

中心用件と必要情報は保持しているが、「今すぐ」が「至急」へ弱まり、「念のため」が「緊急の場合」へ変化している。女性話者への全体固定に加え、グレードダウン条件と証拠動画表現に翻訳調がある。全利用者が無修正で使える完成文ではなく、複数の修正が必要なため総合89点とした。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

MachineTranslation.com

Google検索：5位

意味・関係

45 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

14 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงดังผิดปกติออกมาจากผนังทุกๆ สองสามนาที และมีกลิ่นไม่เล็กน้อย
ฉันกังวลมากเกี่ยวกับเรื่องนี้ และรู้สึกไม่สบายใจที่จะนอนหลับไปแบบนี้
ไม่ทราบว่าพอจะให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายซ่อมบำรุงเข้ามาตรวจสอบสถานการณ์ได้ทันทีหรือไม่?
เนื่องจากเป็นเวลาคดึกแล้ว หากการตรวจเช็คไม่สะดวก สามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้หรือไม่?
และหากห้องใหม่มีระดับดีกว่าห้องเดิม ขอทราบด้วยว่าส่วนต่างราคาจะได้รับการคืนเงินหรือไม่?
เพื่อความปลอดภัย ฉันได้บันทึก "วิดีโอเสียงผิดปกติ" ที่เป็นหลักฐานไว้แล้ว
นอกจากนี้ ฉันกำลังคิดจะโพสต์เรื่องนี้ลงบน YouTube ด้วย มีปัญหาอะไรหรือไม่?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 点検条件と別室変更の発話機能が変化

原文は「点検が不可能な場合には、別室への変更を代替案として受け入れる」という条件付き許容である。訳文の **หากการตรวจเช็คไม่สะดวก สามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้หรือไม่** は「点検が不便・都合が悪い場合、別室へ変更できますか」となる。「点検不能」が「不便」へ広がり、許容が可否質問へ変化している。同じ一節の修正で解消する一問題群だが、条件と発話機能に実質的な変化がある。

2 意味・関係 動画保存の理由が安全目的へ限定される

เพื่อความปลอดภัย は「安全のため」を意味する。原文の「念のため」は後日の確認や証拠保存を含む一般的な備えであり、安全目的だけでは限定されない。中心行動は変わらないが、保存理由が原文より狭く強い内容へ変化する。

3 自然さ・文体 性別未指定の話者を女性寄りに固定

女性寄りの一人称 **ฉัน** が複数の文で反復される。性別未指定の提示文としては利用者によって文章全体の変更が必要となるため、全体修正一群として扱う。

ASSESSMENT | 総評

必要情報は保持しているが、点検不能条件が「不便な場合」へ広がり、別室変更の条件付き許容が可否質問へ変化している。動画保存の理由も安全目的へ限定される。女性寄りの話者属性が複数文へ固定されており、原文どおりの汎用提示文として使用するには修正が必要である。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

みらい翻訳

Google検索：4位

意味・関係

46 / 50

情報の保持

19 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

8 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดเครื่องปรับอากาศในห้องของฉันฉันได้ยินเสียงแปลก ๆ จากผนังทุกสองสามนาทีกและมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
มันรบกวนฉันและฉันกังวลมากที่จะนอนหลับเช่นนี้
คุณสามารถตรวจสอบสถานการณ์กับคนที่รับผิดชอบอุปกรณ์ในขณะนี้?
มันดีแล้ว ถ้าคุณเช็คไม่ได้ ฉันไม่รังเกียจถ้าคุณเปลี่ยนเป็นห้องอื่น
หากห้องพักถูกปรับลด กรุณาแจ้งให้เราทราบว่าท่านจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
ฉันยังบันทึกวิดีโอของเสียงเป็นหลักฐานในกรณี
นอกจากนี้ฉันต้องการโพสต์สิ่งนี้บน YouTube มีปัญหาอะไรไหม

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 設備担当者自身による確認依頼から関係が変化

原文は設備担当者を現場へ呼び、設備担当者自身に状況を確認してもらう依頼である。訳文の **ตรวจสอบสถานการณ์กับคนที่รับผิดชอบอุปกรณ์** は「設備担当者と状況を確認する」となり、確認行為の主体がホテル職員側へ移る。必要な対応は推測できるが、誰が現場を確認するかという関係が変化する。

2 情報の保持 「異音」が単なる「音」へ一般化

วิดีโอของเสียง は「音の動画」であり、原文の「異音」という証拠内容の性質を弱める。

3 自然さ・文体 一人称の単復・属性が不統一

女性寄りの **ฉัน** を反復した後、返金文で **เรา** に切り替わる。話者像を全体で統一する修正が必要である。

4 自然さ・文体 敬称と語調が混在

同じ相手を **คุณ** と敬語的な **ท่าน** で呼び分け、末尾は口語的な **ไหม** となる。ホテルへの提示文として文体が不統一である。

5 自然さ・文体 証拠動画の文が未完

ในกรณีที่ は「～の場合に」という条件接続であり、後続内容がないまま文が終了している。

6 可読性 複数の文境界が不足

ห้องของฉันฉัน および **YouTube มี** など、別の節や語へ移る箇所の境界が不足している。用件の順序は追えるが、複数箇所で再読が必要となる。未完の条件節は自然さで扱い、可読性へ重ねていない。

ASSESSMENT | 総評

中心用件は追えるが、設備担当者自身に確認してもらう依頼が、ホテル職員が設備担当者を確認する関係へ変化している。異音情報の一般化、話者・敬称・語調の不統一、未完文および文境界不足もあり、ホテル職員へ直接提示するには複数の修正が必要である。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、84点を支持する。

Papago

Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 3位

意味・関係

45 / 50

情報の保持

16 / 20

自然さ・文体

12 / 20

可読性

9 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง จะมีเสียงแปลกๆจากผนังทุก ๆ นาทีและมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
เพราะอยากรู้อยากเห็น จึงกังวลกับการนอนทั้งแบบนี้
ผู้รับผิดชอบอุปกรณ์สามารถตรวจสอบสถานการณ์ได้ทันทีหรือไม่?
กลางคืนก็ติดและถ้าตรวจสอบไม่ได้ สามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้
ถ้าลดเกรดลงกว่าห้องปัจจุบัน ให้บอกด้วยว่าจะคืนเงินต่าง ๆ หรือไม่
และยังเก็บ "วิดีโอเสียงกู่" ซึ่งเป็นหลักฐานเพื่อไว้
และคดีในครั้งนี้ มีความอยากจะฟ้องดังในยูทูบมีปัญหาหรือไม่?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 不安の原因が「好奇心」に変化

เพราะอยากรู้อยากเห็น は「好奇心があるため」となり、異音・焦げ臭が気になって不安という原文の因果を変える。睡眠への不安自体は残るが、原文どおりに提示するには修正が必要である。

2 意味・関係 別室変更の許容が可能性の説明へ変化

สามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้ は「別の部屋へ変更できる」という可能性の説明であり、「点検できない場合は別室へ変更されても構わない」という宿泊客側の許容を明示していない。不安の因果変化とは別の意味単位に属する独立問題である。

3 情報の保持 頻度が「数分おき」から「毎分」に変化

ทุก ๆ นาที は毎分を意味し、異音の発生頻度を具体的に変更する。

4 情報の保持 差額返金の対象が曖昧化

คืนเงินต่าง ๆ は「さまざまなお金を返す」に近く、部屋料金の差額という対象精度を失う。

5 情報の保持 異音動画が低音動画へ変化

วิดีโอเสียงกู่ เป็น「低い・太い音の動画」であり、異常音という証拠内容を限定・変更する。

6 自然さ・文体 複数の機械翻訳的表現がある

กลางคืนก็ติด เป็น語の組み合わせが不自然で、คดีในครั้งนี้ เป็น設備トラブルを法律事件のように表す。มีความอยากจะฟ้อง ก็直訳的であり、会話文として複数の局所修正が必要である。

7 可読性 YouTube文の境界が不足

ยูทูบมีปัญหา の境界が不足し、文末を一度読み直す必要がある。全体の用件順は追える。

ASSESSMENT | 総評

設備確認と別室案の中心は残るが、不安の原因が好奇心へ変化し、別室変更の条件付き許容も可能性の説明へ弱まっている。異音頻度、差額、証拠動画にも複数の情報差があり、機械翻訳的な表現を含むため、直接提示するには複数箇所の修正が必要である。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、84点を支持する。

話す翻訳機

Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし

意味・関係

46 / 50

情報の保持

18 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เวลาเปิดแอร์ในห้องก็ได้ยินเสียงแปลก ๆ ดังมาจากผนังทุก ๆ นาที และมีกลิ่นไหม้ติดหน้อย มันทวนใจฉันและฉันก็กังวลกับการนอนแบบนี้ คุณสามารถขอให้คนที่ดูแลอุปกรณ์ตรวจสอบสถานการณ์ได้ทันทีหรือไม่? ตอนนี้ดิฉันแล้วและถ้าคุณไม่สามารถตรวจสอบได้คุณสามารถขอย้ายไปห้องอื่นได้ หากจะดาวน์โหลดห้องจากห้องปัจจุบัน โปรดแจ้งให้เราทราบว่าคืนเงินส่วนต่างหรือไม่ เพื่อว่าผมได้บันทึกวิดีโอเสียงแปลกๆ ไว้เป็นหลักฐานด้วย นอกจากนี้ฉันอยากจะโพสต์เรื่องนี้บน YouTube มีปัญหาหรือไม่?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 別室変更の主体と発話機能が不安定

原文はホテルが客室を変更しても構わないという許容。訳文の **คุณสามารถขอย้ายไปห้องอื่นได้** は「あなたが別室への移動を申請できる」となり、誰が申請・移動するかが変化する。B区分の実質的变化として46点。

2 情報の保持 異音の頻度が毎分へ変化

ทุก ๆ นาที は「毎分」で、原文の「数分おき」より頻度が高い。ほかの必要情報は残るため18点。

3 自然さ・文体 話者の性別・単複が全体で不統一

ฉัน, เรา, 男性形の ผม が同じ文章内で混在する。人物像を全体で作り直す必要があるため9点帯。

4 自然さ・文体 証拠動画の条件構文が不自然

เผื่อว่าผมได้บันทึก... は「もし〜なら」に近い未完の条件を作り、動画を保存済みという報告として不自然。

ASSESSMENT | 総評

主要用件は残るが、別室変更の主体が不安定で、異音頻度も変化する。人称が三種類に分裂しており、提示前の全体修正が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、83点を支持する。

意味・関係

43 / 50

情報の保持

18 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เวลาเปิดแอร์ในห้องจะมีเสียงแปลกๆดังมาจากผนังทุกๆสองสามนาทีและมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
เป็นห่วงค่ะ กังวลมากกว่าจะเข้านอนแบบนี้
ผู้จัดการอุปกรณ์กรุณาตรวจสอบสถานการณ์ตอนนี้ได้ไหม?
หากเป็นช่วงดึกและไม่สามารถตรวจสอบได้ คุณสามารถเปลี่ยนไปใช้ห้องอื่นได้
หากห้องถูกลดระดับจากห้องปัจจุบัน โปรดแจ้งให้เราทราบหากคุณต้องการคืนเงินส่วนต่าง
เพื่อความปลอดภัย เราได้บันทึกวิดีโอ "เสียงอื่นๆ" ไว้เป็นหลักฐานด้วย
นอกจากนี้ฉันอยากจะโพสต์เกี่ยวกับเรื่องนี้บน YouTube มีปัญหาเธอ?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 返金方針の確認がホテル側の希望へ変化

原文は差額を返金するかどうかの方針を尋ねる。訳文の **หากคุณต้องการคืนเงินส่วนต่าง** は「あなたが差額を返金したい場合」となり、返金可否がホテル側の希望・意思へ変わる。

2 意味・関係 別室変更の条件と関係が変化

หากเป็นช่วงดึกและไม่สามารถตรวจสอบได้ คุณสามารถเปลี่ยนไปใช้ห้องอื่นได้ は、確定している深夜の事情を条件化し、「あなたが別の部屋を使用できる」という可能性の説明へ変えている。宿泊客側の許容とホテル側の変更関係を正確に示していない。

3 意味・関係 動画保存の理由が安全目的へ限定される

เพื่อความปลอดภัย は「安全のため」であり、一般的な備えを示す原文の「念のため」より保存理由を安全目的へ強く限定する。

4 情報の保持 異音動画が「その他の音」の動画へ変化

วิดีโอ "เสียงอื่นๆ" は「ほかの音・その他の音の動画」であり、異常音を記録した証拠という精度を失っている。

5 自然さ・文体 話者の人称・属性が不統一

女性語尾 **ค่ะ, เรา, ฉัน** が混在し、一人の宿泊客の発話として人物像が安定しない。

6 自然さ・文体 設備担当者の呼称が不自然

ผู้จัดการอุปกรณ์ は「機器の管理者・機器マネージャー」に近く、ホテルの修理・保守担当者を指す自然な呼称ではない。

7 自然さ・文体 YouTube投稿確認の語調がくだけすぎる

มีปัญหาเธอ は友人同士のような口語で、ホテル職員に対する正式な確認として語調が不適切である。

ASSESSMENT | 総評

返金方針がホテル側の希望へ変わり、別室変更の条件・主体・発話機能も不安定である。証拠動画の内容が不精密で、人称、役職名、語調にも全体的な修正が必要なため、そのままホテル職員へ提示することは適切でない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、81点を支持する。

Apple 翻訳

iOS / 標準搭載

意味・関係

39 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

10 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดเครื่องปรับอากาศในห้อง มีเสียงแปลก ๆ จากผนังทุกสองสามนาที และมีกลิ่นไหม้เล็กน้อย
ฉันกังวลและฉันกังวลมากเกี่ยวกับการนอนแบบนี้
คุณช่วยขอให้ผู้รับผิดชอบอุปกรณ์ตรวจสอบสถานการณ์ตอนนี้ได้ไหม
มันดีแล้ว และถ้าคุณตรวจสอบไม่ได้ คุณสามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้
หากอุปกรณ์จากห้องปัจจุบัน โปรดแจ้งให้เราทราบว่าคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
เพื่อไว้ เรายังบันทึก "วิดีโอเสียงแปลก ๆ" ไว้เป็นหลักฐานด้วย
และฉันอยากจะโพสต์กรณีนี้บน YouTube มีปัญหาอะไรหรือไม่

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 グレードダウン条件がアップグレードへ反転

原文は「現在より低いグレードの部屋になる場合」の差額返金を尋ねる。訳文の หากอุปกรณ์จากห้องปัจจุบัน は「現在の部屋からアップグレードする場合」となり、金銭判断の前提条件が正反対になる。ホテルが返金ではなく追加料金の場面だと理解する可能性があり、重要な条件誤り。

2 意味・関係 別室変更の対象が明示されない

คุณสามารถเปลี่ยนเป็นห้องอื่นได้ は「あなたが別の部屋へ変われる／変えられる」となり、宿泊客の部屋をホテル側が変更する関係が不安定。重大な条件反転と局所的な行為者差を合わせ36-42点帯の39点。

3 自然さ・文体 不安表現が不自然に重複

ฉันกังวลและฉันกังวลมาก は「私は心配で、私はとても心配」と同じ内容を重ねる。

4 自然さ・文体 一人称が「ฉัน」から「เรา」へ揺れる

女性寄りの ฉัน を反復した後、返金・動画部分で เรา に切り替わる。タイ語の เรา は単数にも使えるが、この文章では人物像と文体が不統一。人物像修正に追加問題があるため10点。

ASSESSMENT | 総評

情報項目自体は残るが、返金条件のグレード方向が反転しており実務上重大である。人称揺れと不自然な重複もあり、そのまま提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と79点の評価は妥当。

Microsoft Translator / Bing

Google検索：3位

意味・関係

33 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดแอร์ในห้อง ฉันได้ยินเสียงแปลกๆ จากผนังทุกๆ ไม่กี่นาที และมันสั่นไหวเล็กน้อย
ฉันอดรู้สึกกังวลมากไม่ได้ที่จะนอนแบบนี้
ผู้จัดการอุปกรณ์สามารถตรวจสอบสถานการณ์ได้ทันทีไหม?
เป็นเวลาดีแล้ว และถ้าไม่สามารถตรวจสอบได้ คุณสามารถเปลี่ยนไปห้องอื่นได้ด้วย
ถ้าห้องถูกลดเกรดจากห้องปัจจุบัน กรุณาแจ้งด้วยว่าฉันจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
เพื่อไว้ เรายังเก็บ "วิดีโอเสียงรบกวนผิดปกติ" ไว้เป็นหลักฐานด้วย
นอกจากนี้ ฉันอยากขอโพสต์เกี่ยวกับเหตุการณ์นี้บน YouTube มีปัญหาอะไรไหม?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 返金する人物が宿泊客へ反転

原文ではホテル側が宿泊客へ差額を返金するかを尋ねる。訳文の **ฉันจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่** は「私（宿泊客）が差額を返金するか」となり、支払方向が逆転する。金銭対応を誤らせる重要な関係誤り。

2 意味・関係 別室変更の行為者・対象が不安定

คุณสามารถเปลี่ยนไปห้องอื่นได้ด้วย は「あなたが別の部屋へ移れる」となり、ホテルが宿泊客を別室へ変更するという関係を示さない。二つの重要関係誤りにより25-35点帯の33点。

3 自然さ・文体 一人称が「ฉัน」と「เรา」で不統一

女性寄りの **ฉัน** を複数節で使用了後、動画部分で **เรา** に切り替わる。人物像の全体修正が必要。

4 自然さ・文体 設備担当者の呼称が不自然

ผู้จัดการอุปกรณ์ は「機器マネージャー」に近く、ホテルの修理・保守担当者の自然な呼称ではない。

5 自然さ・文体 不安表現が機械的

ฉันอดรู้สึกกังวลมากไม่ได้ที่จะนอนแบบนี้ は否定構文の結び付きが不自然で、意味を取るために言い換えが必要。複数の全体・局所修正が必要なため9点。

ASSESSMENT | 総評

返金する人物が逆転し、別室変更の主体も不安定。金銭対応と部屋変更という中核関係を修正しなければ提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と72点の評価は妥当。

Microsoft Translator

Google Play / DL1億回以上

意味・関係

33 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อฉันเปิดแอร์ในห้อง ฉันได้ยินเสียงแปลกๆ จากผนังทุกๆ ไม่กี่นาที และมันสั่นไหวเล็กน้อย
ฉันอดรู้สึกกังวลมากไม่ได้ที่จะนอนแบบนี้
ผู้จัดการอุปกรณ์สามารถตรวจสอบสถานการณ์ได้ทันทีไหม?
เป็นเวลาดีแล้ว และถ้าไม่สามารถตรวจสอบได้ คุณสามารถเปลี่ยนไปห้องอื่นได้ด้วย
ถ้าห้องถูกลดเกรดจากห้องปัจจุบัน กรุณาแจ้งด้วยว่าฉันจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่
เพื่อไว้ เรายังเก็บ "รหัสเสียงรบกวนผิดปกติ" ไว้เป็นหลักฐานด้วย
นอกจากนี้ ฉันอยากขอโพสต์เกี่ยวกับเหตุการณ์นี้บน YouTube มีปัญหาอะไรไหม?

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 返金する人物が宿泊客へ反転

ฉันจะคืนเงินส่วนต่างหรือไม่ は「私が差額を返金するか」となり、ホテルから宿泊客への返金方向が逆転する。

2 意味・関係 別室変更の行為者・対象が不安定

คุณสามารถเปลี่ยนไปห้องอื่นได้ด้วย は相手が別室へ移るように読め、宿泊客の部屋を変更する依頼・許可になっていない。二つの重要関係誤りで33点。

3 自然さ・文体 一人称が「ฉัน」と「เรา」で不統一

女性寄りの ฉัน から เรา へ変わり、話者像が安定しない。

4 自然さ・文体 設備担当者の呼称が不自然

ผู้จัดการอุปกรณ์ はホテル保守担当者を示す表現として不自然。

5 自然さ・文体 不安表現が機械的

อดรู้สึกกังวลมากไม่ได้ที่จะนอน は否定構文と不定詞の結び付きが不自然で、提示前に修正が必要。

ASSESSMENT | 総評

Web版と実測訳文が同一のため、同じ72点。返金方向と別室変更の关系到重要な誤りがあり、そのまま提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と72点の評価は妥当。

APP

VoiceTra

Google Play / DL500万回以上 / 未測定・取得不能

意味・関係

— / 50

情報の保持

— / 20

自然さ・文体

— / 20

可読性

— / 10

TRANSLATION | タイ語訳

欠測（通信できない）

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

—

評価状態 翻訳結果を取得できず未測定

通信できず翻訳結果を取得できなかったため、実際の出力に基づく4軸採点を実施できない。0点とはせず「未測定 | 取得不能」として正式順位・品質平均から除外する。

ASSESSMENT | 総評

翻訳品質を判定できる出力が存在しないため、品質の高低は判断しない。取得可能になった時点で同一原文による再測定が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

— / 5

減点理由

— / 5

総評

— / 5

監査所見

通信できず翻訳結果を取得できなかったため、翻訳品質とAI一次採点の妥当性を監査できない。

検証結果

本テストの評価結果を要約。

Fortress Translatorの 4エンジンは、すべて 95点以上。

95-98

Fortress採用4エン
ジンの得点域

72-98

外部候補の得点域

4

95点以上のFortress
採用エンジン

18+1

採点完了18候補＋
未測定1件

PRIMARY EXAMINER COMMENTARY

AI一次採点モデルによる総評

OpenAI社
GPT-5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは98・97・95・95点、外部候補は72～98点となった。外部候補の上位はGPT-5.6 Solの98点だった一方、低得点側では、差額を返金する人物の反転、グレードダウン条件のアップグレード化、別室変更の主体や発話機能の変化等の重要な誤りが確認された。得点へ使用した問題は減点理由として全件掲載し、VoiceTraは未測定・取得不能としている。

THIRD-PARTY AUDITOR COMMENTARY

第三者監査実務者による総評

Goo Studio
タイ語翻訳実務者

18候補の総合点、減点理由、総評を確認しました。AI一次採点は、安全上の不安、点検条件、別室変更、差額返金、証拠動画、YouTube投稿確認に関する意味・情報差と、タイ語としての修正負荷を概ね適切に捉えています。

本結果はFT-TEST-02という一つの固定テストに対する比較であり、すべての翻訳場面を一般化するものではない。総合的な品質判断には、複数の原文・場面による検証が必要である。